

Linguistic features of the semantic translation of the Holy Quran from Arabic into Russian

Lecturer, AL Mogami Azzam Ahmed
Department of Russian, College of Languages,
University of Baghdad
Email: azzam.jumaa@yahoo.com

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v1i141.1426>

ABSTRACT:

This article discusses some linguistic problems that arise when translating the Holy Quran from Arabic to Russian. We analyze lexical, syntactic and semantic problems and support them with Examples of verses from the Qur'an, since the Qur'an is the word of Allah. It contains prayers and instructions full of both literal representations and figurative comparisons. The identification of linguistic and rhetorical features challenges translators of the Holy Qur'an, especially when translating such literary devices as metaphor, assonance, epithet, irony, repetition, polysemy, metonymy, comparisons, synonymy and homonymy. The article analyzes: metaphor, metonymy, ellipsis, polysemy.

Key words: Quran, difficulty of translation, lexical, semantic and syntactic problems, tasks of a translator.

Языковые особенности смыслового перевода Священного Корана с арабского на русский язык

Аль Мугаммай Аззам Ахмад

Преподаватель, кафедра русского языка, факультета языков, Багдадского университета.

Электронная почта: azzam.jumaa@yahoo.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые лингвистические проблемы, возникающие при переводе Священного Корана с арабского на русский язык. Анализируем лексические, синтаксические и семантические проблемы и аргументированно подтверждаем примерами Аятов из Корана, поскольку, Коран – это слово Аллаха. Он содержит молитвы и инструкции, полные как буквальных представлений, так и образных сравнений. Выявление лингвистических и риторических особенностей бросает вызов переводчикам Священного Корана, особенно при переводе таких литературных приёмов, как метафора, ассонанс, эпитет, ирония, повторения, многозначность, метонимия, сравнения, синонимия и омонимия. В статье анализируются: метафора, метонимия, эллипсис, полисемия.

Ключевые слова: Коран, трудности перевода, лексические, семантические и синтаксические проблемы, задачи переводчика.

Перевод Священного Корана с арабского на другие языки сопровождается множеством лингвистических проблем, поскольку нет двух языков, идентичных ни по значению, которое передаётся соответствующими символами, ни по способу их расположения в предложениях и в текстах. Рассмотрим наиболее значимые из них: лексические, синтаксические и семантические, которые возникают при переводе текстов Священного Корана с арабского на русский язык.

А. Лексические проблемы: Основная проблема, с которой сталкивается переводчик Священного Корана, – это непереводаемость некоторых лексических единиц, вследствие отсутствия в русском языке эквивалентов некоторых исламских терминов, что заставляет переводчика передавать их средствами контекстуальных замен, выражающих то или иное соответствие. Приведём некоторые примеры таких исламских терминов: *таква* (благочестие – *تقوى*), *куфр* (неверие – *كفر*), *ширк* (ассоциирование других богов с Богом – *شرك*), *хак* (истина – *حق*), *маруф* (благотворительность – *معروف*), *мунар* (грех – *منكر*), *гайб* (тайна / неизвестность – *غيب*), *закат* (один из столпов ислама, ежегодный налог в исламском праве, выплачиваемый с различного вида доходов или имущества – *زكاة*) и *тауба* (покаяние – *توبة*). Перевод на русский язык лишь приблизительно отражает значения арабских терминов.

Б. Синтаксические проблемы: Многие различия при переводе Священного Корана с арабского на русский язык возникают на синтаксическом уровне. Категория времени – это явная синтаксическая проблема, с которой переводчики обычно сталкиваются при переводе. Грамматическая категория времени глагола является специфическим языковым отражением объективного времени и служит для темпоральной (временной) локализации события или состояния, о которых говорится в предложении [5 Ярцева В.Н., 1990], [5 Yartseva. V.N., 1990]. Однако каждый язык исторически выработал свои национальные способы выражения категории времени.

При переводе Священного Корана следует руководствоваться формой времени глагола, исходя из общего контекста и стилистических особенностей. В Коране существуют тексты, в которых представлен переход от глагола прошедшего времени совершенного вида к аналитической форме вспомогательного глагола прошедшего времени несовершенного вида в сочетании с инфинитивом. А так как категория вида существует только в русском языке, то достижение синхронности при переводе может быть сопряжено с определёнными трудностями: Например, « *إِذْ جَاءُوكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ*, « *وَمِنَ أَسْفَلِ مِنَّا* وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا » [10 6]. [6 Surah Al-Ahzab : aya 10] «Вот пришли они к вам и сверху, и снизу от вас, и вот взоры ваши смутились, и сердца дошли до гортани, и стали вы думать об Аллахе разные мысли!» [3, Osmanov M.-N. Сура Аль-Ахзаб-Союзники 33: 10], [3, Osmanov M.-N. Surah Al-

Ahزاب Союзники 33: 10]. Глаголы (جاؤوكم) «пришли против вас», (زاغت) «смутились» и (وبلغت) «дошли» в прошедшем времени, а форма глагола (وتظنون) «стали / начали думать» относит ситуацию в настоящее время, к началу действия. Подобный приём временного сдвига предназначен для того, чтобы вызвать в умах верующих идею важности действия, представление о том, как будто бы оно происходило в настоящем.

Лингвистическая система времён в арабском языке, отражённая в Священном Коране, не может быть передана на русский язык буквально. В задачу переводчика входит идея передачи целевой аудитории предполагаемого значения оригинального источника.

В. Семантические проблемы: Когда переводчики с арабского на русский язык переводят Священный Коран, они сталкиваются со многими семантическими проблемами. Рассмотрим некоторые из них, создающие семантические трудности при переводе Корана.

– **Метафора:** метафора, ы, ж. [греч. metaphora] (лит.). Троп, оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-н. аналогии, сходства [2, Ожегов С.И. 2004], [2, Ozhegov S.I., 2004] Использование метафор в Коране, наряду с другими риторическими формами употребления, является особенностью Коранического текста. Поэтому переводчики не должны игнорировать его использование при попытке перевести текст Корана. Например: « وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ [6. Surat Al-Hajj, аya 5], [6, سورة الحج الآية - 5] » «Ты видишь безжизненную землю. Но стоит Нам ниспослать на неё воду, как она приходит в движение, набухает и порождает всякие прекрасные растения» [1, Кулиев Э.Р. , Сура аль-Хадж 22: 5],[1. Kuliev E.R. , Surat Al-Hajj 22: 5] Дрожание земли после долгого покоя сравнивают с животным, которое успокаивается после движения. Здесь Всемогущий Бог позаимствовал некоторые черты у животного, чтобы описать, что происходит с землёй после дождя. В этом случае дословный перевод не может передать читателю или слушателю (воспринимателю) точный смысл Аята. Чтобы показать животным, как земля приходит в движение (порождает прекрасные растения), переводчикам нужно использовать контекстуальный перевод, толкование или перефразирование, чтобы передать предполагаемый смысл, особенности и текст Аята. Ещё один пример: « أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا [6. Сура Юсуф, аya 9] [6, سورة يوسف الآية - 9] » «Убейте Йусуфа (Иосифа) или бросьте его в другой земле. Тогда лицо вашего отца целиком будет обращено к вам, а после этого вы будете праведными людьми» [1, Кулиев Э.Р. Сура Юсуф 12: 9], [1. Kuliev E.R. Сура Юсуф 12: 9] Дословный перевод метафорического выражения (يَخُلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ – Тогда лицо вашего отца целиком будет обращено к вам), сделанный Эльмиром Кулиевым, не отражает полностью контекста. Следовательно, восприниматель не сможет понять дословный перевод (Тогда лицо вашего отца целиком будет обращено к вам). Метафорическое

выражение в вышеприведённом Аяте означает, что внимание и забота Пророка Иакова будут переданы его сыновьям после убийства Иосифа, который получил больше заботы от своего отца. Чтобы решить проблему перевода метафор из Священного Корана, переводчик должен объяснить или перефразировать перевод, чтобы сделать его более понятным для читателя или слушателя.

– **Метонимия** и, ж. [греч. metonymia] (лит.). Троп, оборот речи, в котором вместо названия одного предмета даётся название другого, находящегося с ним в отношении ассоциации по смежности, напр.: **стол** вм. **еда**; **карман** вм. **деньги** [4. Ушаков Д.Н. 2000.], [4.Ushakov. D.N. 2000.]. Эта замена обусловлена существованием отношения смежности между буквальным и переносным значениями и существованием неявной подсказки, указывающей на то, что буквальное значение не предназначено для восприятия. Метонимия в Священном Коране – не бесполезная замена, потому что обычно она служит определённой цели. Рассматриваем один пример метонимии из Священного Корана: « *أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِزْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ* [7, سورة الانعام – الآية 6] [6. Surat Al-Anam, аya 6]. «Разве они не видели, сколько поколений Мы погубили до них? Мы одарили их на земле властью, которой не одарили вас, **ниспосылали им с неба обильные дожди** и заставляли реки течь под ними» [1, Кулиев Э.Р. Сура аль-Аннам 6: 6] [1.Kuliev E.R. , Surat Al-Anam 6: 6]. В этом Аяте слово (السماء) **асама** – **небо** используется для обозначения предполагаемого значения «дождь», которое служит указанием именно на сильный дождь. Эльмир Кулиев перевёл этот Аят следующим образом:(... **и как мы ниспослали им небеса потоками** ...) Эльмир Кулиев привёл буквальный перевод, чтобы передать Аят, но он не смог передать метонимическую фразу (*وارسلنا السماء*), которая не означает (*المحررة السماء*) **освобождённое небо**. Вместо этого, его фраза означает: «Мы послали или пролили на них сильный дождь». Чтобы решить проблему перевода метонимии из Священного Корана, необходимо обладать познаниями о культуре арабских народов и идей, заложенных в Коране. Во всяком случае, перевод по-прежнему зависит от типа метонимии и типа подсказки.

– «**Эллипсис**, а, м. В языкознании: пропуск в речи какого-н. легко подразумеваемого слова, члена предложения» [2, Ожегов С.И. 2004], [2, Ozhegov S.I.,2004]. Эллипсис означает пропуск некоторых частей предложения, которые можно понять либо из окружающего текста, либо из самой ситуации. Если при переводе Священного Корана на русский язык используется эллипсис, иногда, чтобы завершить предложение, необходимо добавить пропущенные слова, которые обычно употребляются в скобках. В книге Священного Корана можно найти много примеров использования эллипсиса. Например: « *وَاسْأَلْ* » [6. سورة يوسف – الآية 82] [6. Surat Yusuf, аya 82] «**Спроси жителей селения**, в котором мы были, и караванщиков, с которыми мы вернулись. Воистину, мы говорим

правду». [1, Кулиев Э.Р., Сура Юсуф 12: 82] [1.Kuliev E.R. , Surat Yusuf 12:82] . В этом Аяте на арабском слово *жители* пропущено или заменено эллипсисом. Полное предложение может быть представлено как (اسأل أهل القرية) спросите жителей города, но слово *жители* удаляется, так как его отсутствие в арабском языке не повлияет и не изменит значения Аята. Однако в русском языке лучше восстановить это слово, чтобы понять глубокий смысл Аята: дословный перевод здесь не возможен.

– *Полисемия*, - и, *ж. Лингв.* Наличие у одного слова нескольких значений; многозначность [2, Ожегов С.И. 2004],[2, Ozhegov S.I.,2004]. Многозначность одна из семантических и лингвистических особенностей Священного Корана, как явление, при котором слово имеет несколько различных значений, тесно связанных друг с другом. Переводчик столкнётся с серьёзными трудностями, если попытается передать предполагаемое значение многозначных слов, потому что ему необходимо выбрать именно то значение слова, которое зафиксировано в Коране. Священный Коран в своей структуре содержит большое количество многозначных слов. Например, слово *умма* (أمة – люди) имеет девять значений. Это может означать период времени, как в Суре Юсуф: « وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنْتَبِئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ [6. Surat Yusuf ,aya 45] «Но тот из двух людей, который спасся, вдруг вспомнил его спустя много времени и сказал: Я расскажу вам его толкование, только пошлите меня» [1, Кулиев Э.Р. , Сура Юсуф 12: 45], [1.Kuliev E.R. , Surat Yusuf 12:45]. В некоторых случаях, как, например, в суре ан-Нахль: « إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا [6, surat Ан-Нахль - аya 120] слово *умма* может относиться к лидеру, который учит или направляет верующих на правильный путь и в их религии, и в жизни, «Воистину, Ибрахим (Авраам) был вождём, покорным Аллаху. Он был ханифом и не был из числа многобожников» [1, Кулиев Э.Р., Сура ан-Нахль 16: 120], [1.Kuliev E.R. , surat Ан-Нахль 12:45]. Эльмир Кулиев перевёл этот Аят следующим образом: «Воистину, Ибрахим (Авраам) был вождём», к сожалению, перевод Эльмира Кулиева не соответствует смыслу, заложенному в контексте. Поскольку слово (умма – أمة) относится к человеку, образованному в соответствии с исламскими правилами и преподающему эти правила людям, оно не относится к слову – нация. В других многозначных значениях слово (أمة) *умма* относится к религии, которой следуют некоторые люди. В следующем Аяте читаем: « بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّهُتَدُونَ [6.Surat Al-Zukhruf,aya 22] «О нет! Они сказали: «Воистину, мы нашли своих отцов на этом пути, и мы верно следуем по их стопам». [1, Кулиев Э.Р, Сура Аз-Зухруф, 43: 22],[1.Kuliev E.R. Surat Al-Zukhruf 43: 22]. Эльмир Кулиев использовал недословный перевод, чтобы передать смысл этого Аята. Его перевод отражает многозначность слова (умма – أمة), которое означает – *религия* или *верования*, а не *сообщество*. В этом отношении переводчик должен знать и понимать феномен многозначности

лексики Корана, чтобы правильнее передавать истинное значение Аятов.

Таким образом, перевода Священного Корана с арабского языка на другие языки является крайне трудным процессом, поскольку переводчик Корана вынужден жертвовать красотой, красноречием, стилем, лаконичностью и частью смысла Священного Корана. Он должен учитывать не только языковые особенности, но и особенности культуры и мировосприятия людей.

Литературы

1. Кулиев Э.Р. Смысловый перевод священного Корана. – Медина, Саудовская Аравия: Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного Корана, 2002. – 1074 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ИТИ Технологии, 2004. – 942 с.
3. Османов М.-Н. Смысловый перевод священного Корана. – М.: Ладомир. Восточная литература, 1995. – 576 с.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. – М.: 1935; Т. 2. – М.: 1938; Т. 3. – М.: 1939; Т. 4. – М.: 1940 (Переиздавался в 1947 – 1948 гг.); Репринтное издание. – М.: 1995; – М.: 2000. – 848с.
5. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

Арабская литература

٦. القرآن الكريم، سورة الأحزاب – الآية ١٠، سورة الحج – الآية ٥، سورة يوسف – الآية ١٢، ٤٥، ٩، سورة الأنعام – الآية ٦، سورة الزخرف – الآية ٢٢.

7. Сведения об авторе: Аль Мугаммай Аззам Ахмад, ассистент кафедры русского языка и литературы, Багдадский университет, Республика Ирак, г. Багдад.

Домашний адрес: 10081, Республика Ирак, г. Багдад, р-н-Аль Амирия, улица 37, дом 40.

الخصائص اللغوية لترجمة معاني القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الروسية

م. عزام أحمد جمعة

مدرس قسم اللغة الروسية – كلية اللغات – جامعة بغداد

Email: azzam.jumaa@yahoo.com

مُلخَصُ البَحْثِ :

نستعرض في هذه المقالة بعض المشاكل اللغوية والتي تنشأ عند ترجمة معاني القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الروسية، كما نقوم بتحليل المشاكل النحوية والمعجمية والدلالية وندعمها بأمثلة من القرآن الكريم الذي يحتوي على التمثيلات الحرفية والمقارنات التصويرية. إن الكشف عن الخصائص اللغوية والبلاغية يمثل تحدياً كبيراً أمام مترجمي معاني القرآن الكريم لاسيما عند ترجمة مثل هذه الأساليب الأدبية كالاستعارة والسجع والنعت والتكرار والسخرية والكناية والمقارنة وتعدد المعاني المترادفات والتجانس، كما نقوم بتحليل بعض الأمثلة عن هذه الأساليب الأدبية. الكلمات المفتاحية: القرآن، صعوبة الترجمة، المشاكل المعجمية، الدلالية والنحوية، مهام المترجم.